

Cmaax	quiiquet	quij	yahasaquim	iha.
'kmaax	'kiiket	kix	ja'ʔasakim	iʔa
ahora	su.madre	el/la	le.está.peinando	
now	her/his.mother	the	s/he.is.combing.his/her.hair	
cmaax	quiiquet	quij	cahásaquim	

Ahora su mamá la está peinando.

Now her mother is combing her hair.

Zixquisiil	cmaam	quij	tahahasaquim	ma,	maziim.
ʃixki'siiʃ	'kmaam	kix	ta'ʔa'ʔasakim	ma	ma'ʃiim
niñ@	mujer/hembra	el/la	se.está.peinado	(CS)	es.bonit@
child	woman/female	the	s/he.has.had.hair.combed	(DS)	s/he.is.cute
zixquisiil	cmaam	quij	cahásaquim	ma	caziim

La niña se ve bonita, porque está peinada.

The girl looks pretty, because her hair is combed.

Zixquisiil	ctam	hipintica	hapaspoj	cöhacooat	iha	xo
ʃixki'siiʃ	'ktam	ʔipintika	ʔa'paspox	kʷʔa'koaʔ	iʔa	χo
niñ@	hombre/macho	est@/ést@	estudiante		(Asev)	pero
child	man/male	this(one)	student		(Decl)	but
zixquisiil	ctam	hipintica	hapáspoj	cöhacóaat	ha	xo

quihizlc	iha.
ki'ʔiʃk	iʔa
suci@	(Asev)
dirty	(Decl)
quihízlc	ha

Este niño va a la escuela y está sucio.

This child is going to school and is dirty.

Zixquisiil	ctam	hipintica	hapaspoj	cöhacooat	iha.	Cpaaisx
ʃixki'siiʃ	'ktam	ʔipintika	ʔa'paspox	kʷʔa'koaʔ	iʔa	'kpaaisx
niñ@	hombre/macho	est@/ést@	estudiante		(Asev)	limpi@
child	man/male	this(one)	student		(Decl)	clean
zixquisiil	ctam	hipintica	hapáspoj	cöhacóaat	ha	cpaaisx

iha.
iʔa
(Asev)
(Decl)
ha

Este niño va a la escuela y está limpio.

This boy is going to school and is clean.

Siimet	hipquih	caaitic	iha.	Imaaiscan	iha.
'siimet	ʔipkiʔ	'kaaitik	iʔa	i'maaiskan	iʔa
pan	este(a)/éste(a)	bland@	(Asev)	no.dur@	(Asev)
bread	this(one)	soft	(Decl)	not.hard	(Decl)
siimet	hipquih	caaitic	ha	caaiscan	ha

El pan está blando, no está duro.

The bread is soft; it isn't hard.

Ipxasi	hipquih	caaitic	iha.	Intoozi	ha.
ip'χasi	ʔipkiʔ	'kaaitik	iʔa	in'toofji	ʔa
su.carne	este(a)/éste(a)	bland@	(Asev)	no.dur@	(Asev)
its.flesh/meat	this(one)	soft	(Decl)	not.hard	(Decl)
ipxási	hipquih	caaitic	ha	ctoozi	ha

La carne está blanda, no está dura.

The meat is soft; it isn't hard.

Eenim	icoozix	cop	ziix	caaiscan	iha.	Coopa	quij
'eenim	i'koofix	kop	'ʃiix	'kaaiskan	iʔa	'koopaa	kix
cuchillo	con.que.uno.corta	el/la	cosa	dur@	(Asev)	vaso	el/la
knife	for.cutting	the	thing	hard	(Decl)	drinking.glass	the
eenim	coozix	cop	ziix	caaiscan	ha	coopaa	quij

mos	caaiscan	iha.
mos	'kaaiskan	iʔa
también	dur@	(Asev)
also	hard	(Decl)
mos	caaiscan	ha

El cuchillo es duro y el vaso también es duro.

A knife is hard and a drinking glass is also hard.

Quiiz	quij	heen	imt	quih	ano	moca	ha.
'kiiʃ	kix	ʔeen	'imt	kiʔ	ano	'moka	ʔa
queso	el/la	leche.de.vaca		el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	viniendo	(Asev)
cheese	the	cow's.milk		the/*	in/from/to.(it/them)	coming	(Decl)
quiiz	quij	imt		quih	ano	moca	ha

Caaitic	iha.	Eenim	quih	cöhihatoocl	hocoaj	iha.
'kaaitik	iʔa	'eenim	kiʔ	k ^w ʔiʔa'tookt	ʔo'koaax	iʔa
bland@	(Asev)	cuchillo	el/la/*	que.lo.cortamos	podemos	
soft	(Decl)	knife	the/*	that.we.cut.it	we.are.able	
caaitic	ha	eenim	quih	caactim	quiya	

El queso se hace de la leche y es blando. Lo podemos cortar con cuchillo.

Cheese is made from milk and is soft. We can cut it with a knife.

Siip	hipcop	quiiz	z	iictim	z
'siip	ʔipkop	'kiiʃ	ʃ	'iictim	ʃ
juven	est@/ést@	queso	un@	pedazo	un@
young.man	this(one)	cheese	one/a	piece	one/a
siip	hipcop	quiiz	zo	cactim	zo

inol		iyat	cop	cöcaazi	ha.
'inoʃ		'ijat	kop	'k ^w kaaʃi	ʔa
su.brazo/mano/dedo		su.punta	el/la	llevándolo	(Asev)
its/his/her.arm/hand/finger		its.tip	the	carrying.it	(Decl)
inol		iyat	cop	caazi	ha

Ox oo mpacta xo,	quiiz	quih	queejim	iha.	Caaiscan	iha.
ox oo m'pakta xo	'kiiʃ	kiʔ	'keexim	iʔa	'kaaiskan	iʔa
sin.embargo	queso	el/la/*	viej@	(Asev)	dur@	(Asev)
however	cheese	the/*	old	(Decl)	hard	(Decl)
hapácta	quiiz	quih	queejim	ha	caaiscan	ha

Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos, pero el queso está viejo, está duro.

This boy has a piece of cheese between his teeth, but the cheese is old and hard.

Itaast	coi	cöisaactim	xah	ta	mimoz.	Ox oo mpacta xo,
i'taast	koi	k ^w i'saactim	xaʔ	ta	'mimoz	ox oo m'pakta xo
su.diente	l@s	para.cortar@			intentó	sin.embargo
his/her/its.tooth	the	in.order.to.cut.it.off			tried.to	however
itáast	coi	caactim			quimoz	hapácta

caaiscan	iha	yax,	ihaactim	itcmá	ho.
'kaaiskan	iʔa	jaʃ	i'ʔaactim	i'tkma	ʔo
dur@	(Asev)	porque	cortar@	no.lo.pudo	
hard	(Decl)	because	to.cut.it.off	s/he.wasn't.able	
caaiscan	ha	yax	caactim	quiya	

Lo quiere partir con los dientes, pero como el queso está duro, no puede partirlo.

He wants to divide it with his teeth, but since the cheese is hard, he can't divide it.

Hitaasatj	quih	hapatoaasxaj,
ʔi'taasatx	kiʔ	ʔapa'toasxaʃ
nuestros.dientes	el/la/*	cuando/si.lo/los.limpiamos
our.teeth	the/*	when/if.we.clean.it/them
itáast	quih	caaisx

hascmajcoozt	aha.	Seehe	cöhapoaaj	x,
ʔaskmax'koofʃ	aʔa	seeʔe	k ^w ʔa'pooax	ʃ
no.sentiremos.dolor.por.causa.de.él/ellos		si.podemos.hacerlo		*
we.will.not.feel.pain.from.it/them		if.we.can.do.it		*
cajíz		quiya		x

hataast	ipasaquim	zo	cöhasiii	aha.
ʔa'taast	i'pasakim	ʃo	k ^w ʔa'siii	aʔa
cepillo.para.dientes	un@	l@.haremos.con.él/ella		(Aux-Asev)
toothbrush	one/a	we.will.do.it.with.it		(Aux-Decl)
hatáast	ipásaquim	zo	quih	aha

Para que los dientes no nos duelan, necesitamos limpiarlos, si se puede con un cepillo de dientes.

So that our teeth don't hurt, we need to clean them, if possible with a toothbrush.

Hataast	ipasaquim	zo	mponyaa	x,	cmaax	xiica	cxatle
ʔa'taast	i'pasakim	ʃo	mpon'jaa	χ	'kmaax	χ'iika	'kχatlk
cepillo.para.dientes		un@	no.l@.posees	*	ahora	tortillas.(de.harina)	
toothbrush		one/a	you.don't.own.it	*	now	(flour).tortillas	
hataást	ipásaquim	zo	cyaa	x	cmaax	ziix	cxatle
zo	nsahitaj	aha.	Hatapjö		minol		cop
ʃo	nsa'ʔitax	aʔa	ʔa'tapx ^w		'minoł		kop
un@	l@.quemarás		lo.que.se.ha.hecho.pedazos		tu.brazo/mano/dedo		el/la
one/a	you.will.burn.it		what.has.been.made.pieces		your.arm/hand/finger		the
zo	cahitaj		catápjö		inol		cop
oo	cooh,		mitaast	quih	iiqui		himt.
oo	'kooʔ		mi'taast	kiʔ	'iiki		'ʔimt
*	¡hazlo.con.él/ella!		tu.diente	el/la/*	con/hacia(él/ella)		frótalo(s)
*	do.it.with.it!		your.tooth	the/*	with/toward(him/her/it)		rub.it/them
oo	quih		itáast	quih	iiqui		quiimt
Impooxi		x,	hax	quih	miteen		hac
im'pooxi		χ	'ʔax	kiʔ	mi'teen		ʔak
cuando/si.l@.terminas		*	agua	el/la/*	interior.de.tu.boca		el/la
when/if.you..finish.it		*	water	the/*	inside.of.your.mouth		the
quixi		x	hax	quih	itéen		hac

cöhaaisx.

'k^wʔaaisχ
límpial@.con.él/ella
clean.it.with.it
caaisx

Si no, quema tortilla, hazla polvo y con el dedo tállate los dientes. Después pon agua en tu boca y enjuágate.

If not, burn some tortilla, make it into a powder and with your finger brush your teeth. Then put water in your mouth and rinse.

page 54

Jesusita	quih	hataai	z	imexl.	Hant miij,	iszaplim ta.
xesu'sita	kiʔ	ʔa'taai	ʃ	i'mexł	'ʔant 'miix	is'ʃapłim ta
*	el/la/*	tela	un@	l@.compró	se.sentó	para.coserl@
*	the/*	cloth	one/a	s/he.bought.it	s/he.sat.down	to.sew.it
†††	quih	hatáai	zo	queexl	quijj	czaplim

Jesusita compró tela. Se sentó a coser.

Jesusita bought cloth. She sat down to sew.

Cirilo	quih	an isitj	ha		z	inzaplim.
si'rilo	kiʔ	an i'sitx	ʔa		ʃ	in'ʃapłim
*	el/la/*	que.llevará.como.pantalones			un@	l@.cosió
*	the/*	that.s/he.will.wear.as.pants			one/a	s/he.sewed.it
†††	quih	quitj			zo	czaplim

[Cosió] pantalones para Cirilo.

[S/he sewed] pants for Cirilo.

Capota	Juan	quih	isficj	ha	z	inzaplim.
'kapota	'xwan	kiʔ	i'sʔikx	ʔa	ʃ	in'ʃapɫim
chaqueta	*	el/la/*	que.llevará.como.camisa		un@	l@.cosió
jacket	*	the/*	that.s/he.will.wear.as.shirt		one/a	s/he.sewed.it
capota	†††	quih	cficj		zo	czaplim

[Cosió] una chaqueta para Juan.

[S/he sewed] a jacket for Juan.

Hipiix	capota	quih	yaap	inaail	chaa	ha.
ʔi'piiχ	'kapota	kiʔ	jaap	i'naaiɫ	'kʔaa	ʔa
éste/a	chaqueta	el/la/*	cuello (de camisa)		siendo	(Asev)
this.one	jacket	the/*	collar		being	(Decl)
hipiix	capota	quih	caamiz	yaap ináail	chaa	ha

Aquí está el cuello de la chaqueta.

Here is the collar of the jacket.

page 55

Hizaax	capota	quih	isliicot	chaa	ha.
ʔi'ʃaaχ	'kapota	kiʔ	is'ʔiikot	'kʔaa	ʔa
aquí/éstos/esto	chaqueta	el/la/*	su.espalda.superior	siendo	(Asev)
here/these/this	jacket	the/*	his/her.upper.back	being	(Decl)
hizaax	capota	quih	isliicot	chaa	ha

Ésta es la espalda de la chaqueta.

This is the back of the jacket.

Hizaax	capota	quih	inloj	chaa	ha.
ʔi'ʃaaχ	'kapota	kiʔ	'inɫox	'kʔaa	ʔa
aquí/éstos/esto	chaqueta	el/la/*	sus.manos/brazos/dedos	siendo	(Asev)
here/these/this	jacket	the/*	his/her/their.hands/arms/fingers	being	(Decl)
hizaax	capota	quih	inol	chaa	ha

Aquí están las mangas de la chaqueta.

Here are the sleeves of the jacket.

Eenim	cosi	ha.	Eenim	cosi	com	iiptxö	quih	iti
,eenim	'kosi	ʔa	,eenim	'kosi	kom	'iiptx ^w	kiʔ	iti
aguja		(Asev)	aguja		el/la	agujero	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras
needle		(Decl)	needle		the	hole	the/*	on/to(it/him/her)/while
eenim	cosi	ha	eenim	cosi	com	captxö	quih	iti

miihca.

'miiʔka

está/estaba

s/he.it.is/was

caahca

Es una aguja. La aguja tiene un ojo.

It is a needle. The needle has an eye.

Hipiix	icozaplim	hehe	cöhafain
ʔi'piix	iko'ʃaplim	'ʔεʔε	k ^w ʔa'φain
éste/a	hilo	planta/madera/metro	lo.que.ha.sido.envuelto.con.él/ella
<i>this.one</i>	<i>thread</i>	<i>plant/wood/meter</i>	<i>what.has.been.wrapped.with.it</i>
hipiix	icozáplim	hehe	cfain

iha.

iʔa

(Asev)

(Decl)

ha

Es un carrete de hilo.

It is a spool of thread.